

HISTORIA DE MEXICO
NARRADA EN
NAHUATL Y ESPAÑOL
DE ACUERDO AL
CALENDARIO AZTECA

ENRIQUE GARCIA ESCAMILLA



PRELIMINAR

El interés de este libro no sólo radica en el hecho de ofrecer los conocimientos básicos acerca de cómo computaban el tiempo los antiguos mexicanos.

La presentación por primera vez de un texto bilingüe —en náhuatl y español— con el que de manera sucinta se narran los hechos más sobresalientes de la historia de México, en su contexto universal, sea tal vez su principal atractivo, ya que al tiempo que sirve al lector para ejercitarse respecto a sus avances en el aprendizaje de la lengua azteca, propicia el enriquecimiento de su bagaje cultural y la reafirmación de sus raíces culturales.

A partir del contacto con los europeos, se hacen presentes con mayor frecuencia en la parte náhuatl los neologismos e hibridismos, con clara tendencia a respetar la forma original de los nombres personales. En cuanto a los toponímicos, se hizo el intento de nahuatizar países y ciudades, recurriendo a sus nombres originales cuando éstos mostraban mayor afinidad con la idiosincrasia de la lengua mexicana. Así, por ejemplo, se acuñó el término "Teutontlalpan" para designar el país de los germanos, llamados también "teutones".

La versión glífica o calendárica de los acontecimientos narrados, pretende perpetuar el sistema de comunicación escrita legado por nuestros antepasados, en una mezcla de fuerza y colorido, que es susceptible de ser interpretado con relativa facilidad.

El presente trabajo representa, por otra parte, un valioso y cómodo instrumento de consulta para el establecimiento y visualización de la correspondencia entre los años aztecas y europeos.

Los datos que contiene son el resultado de la investigación efec-

tuada sobre diversos códices —en lo relativo a la emigración de los grupos aztecas se tomó como base la información consignada en los llamados "Códice de Mr. Aubin" y "Códice Boturini"— cuyos resultados reflejan rectificaciones en la datación, tradicionalmente aceptada, de algunos hechos como la salida de Aztlán o la fundación de la ciudad de México.

Sirva, al menos, este esfuerzo para contribuir a la difusión de nuestra cultura. La benevolente acogida del público será la más honrosa recompensa.

El autor.

México, D.F., mayo 31, 1994.

EL CALENDARIO AZTECA

Ha sorprendido en el pasado, y sigue constituyendo motivo de admiración en nuestros días, la exactitud de las mediciones astronómicas de los pueblos prehispánicos, particularmente del maya y del azteca, que dieron por resultado un sistema calendarico de tal perfección que puede compararse con ventaja a los mejores del mundo.

Sin pretender profundizar en disquisiciones teóricas sobre el tema, nos proponemos en este trabajo ofrecer sólo un breve panorama de lo que fue para los antiguos mexicanos el instrumento indispensable para referirse a los diversos sucesos de su historia apasionante y al contexto temporal de su vida cotidiana.

Se hace también una correlación de su sistema calendárico con el que rige actualmente en los países que giran alrededor de la cultura occidental.

1. COMO ESTA ORGANIZADO EL SISTEMA CALENDARICO MEXICA

Al igual que ocurre en otros sistemas, dentro del calendario azteca existen unidades de tiempo de diversa duración como día, mes, año o siglo.

a) XIUHMOLPILLI

Xiuhmolpilli o "atadura de años" es la unidad de tiempo que suele denominarse "siglo mexicana". Consta de 52 años y se divide en cuatro periodos de 13 años de duración cada uno, llamados "tlalpilli".

Cada vez que se cumplía un ciclo de 52 años, los mexicanos celebraban en la antigüedad el encendido del "Fuego Nuevo".¹

b) **TLALPILLI**

El "Tlalpilli" o cuarto de siglo mexica consta de 13 años. Los 4 tlalpilli del siglo azteca reciben los siguientes nombres:

• Tlalpilli	tochtli	= 13 años
• Tlalpilli	acatl	= 13 años
• Tlalpilli	tecpatl	= 13 años
• Tlalpilli	calli	= 13 años
	TOTAL	= 52 años

c) **XIHUITL** (año)

Xihuitl es el nombre dado al **año** por los mexicanos.

El xihuitl o año azteca consta de 18 meses + 5 días denominados "nemontemi" o complementarios.

Cada mes, por su parte, consta de 20 días: $xihuitl = 18 \times 20 + 5 \text{ días} = 365 \text{ días}$.²

d) **METZTLI** (mes)

Es la 18a. parte del año azteca. Consta de 20 tonalli o días.

Estos son los nombres de los 18 meses (metztli) de que consta el año mexica:

¹ Dos **xiuhmolpilli** constituyen un "huchueliztli" o ancianidad. Su duración es, pues, de 104 años.

² Los años "tochtli" comenzaban al amanecer y terminaban al mediodía. Los años "acatl" comenzaban al mediodía y terminaban al atardecer. Los años "tecpatl" empezaban a esta hora y terminaban a la medianoche. Finalmente, los años "Calli" principiaban a la medianoche para terminar al amanecer. Ello significa que la duración del año mexica era de 365 días más un cuarto de día. Al cabo de un cuatrienio, había transcurrido un día más (cuatro cuartos de día) y de esta manera los aztecas no tenían necesidad de los años bisiestos.

LOS 18 MESES DEL AÑO AZTECA

1. ATLCAHUALO:	Se dejan la aguas.
2. TLACAXIPEHUALIZTLI:	Desollamiento.
3. TOZOZTONTLI:	Pequeña velación
4. HUEITZOZTLI:	Gran velación.
5. TOXCATL:	Sarta de maíz.
6. ETZALCUALIZTLI:	Comida de frijol tierno.
7. TECUILHUITONTLI:	Pequeña fiesta de los señores.
8. HUEITECUILHUITL:	Gran fiesta de los señores.
9. TLAXOCHIMACO:	Ofrenda de flores.
10. XOCOHUETZI:	Cae la fruta.
11. OCHPANIZTLI:	Barrida de calles.
12. TEOTLECO O PACHTONTLI:	Suben los dioses o época de poco heno.
13. TEPEILHUITL O HUEIPACHTLI:	Fiesta de los montes o época de mucho heno.
14. QUECHOLLI:	Mes del flamenco.
15. PANQUETZALIZTLI O XOCHQUETZALLI:	Izamiento de banderas o plumas de flores.
16. ATEMOZTLI:	Cascada o caída de agua.
17. TITITL:	Retraimiento.
18. IZCALLI:	Resurgimiento.

e) **TONALLI** (día)

El "tonalli" es el periodo con el que se expresa un día con su noche.

He aquí el nombre de los 20 días de que se compone un mes (metztli) azteca:

1. cipactli	(caimán)	11. ozomahtli	(mono)
2. ehecatl	(viento)	12. malinalli	(hierba)
3. calli	(casa)	13. acatl	(caña)
4. cuetzpalin	(lagartija)	14. ocelotl	(tigre)
5. coatl	(serpiente)	15. cuauhtli	(águila)
6. miquiztli	(muerte)	16. cozcacuauhtli	(águila real)
7. mazatl	(venado)	17. ollin	(movimiento)
8. tochtli	(conejo)	18. tecpatl	(pedernal)
9. atl	(agua)	19. quiahuitl	(lluvia)
10. itzcuintli	(perro)	20. xochitl	(flor)

2. COMPUTO DE LOS AÑOS Y DE LOS DIAS

a) COMO SE CUENTAN LOS AÑOS (XIUHPOHUALLI)

Ya hemos mencionado que los años, agrupados en trecenas, configuran un **tlalpilli**, y que cuatro **tlalpilli** hacen un **xiuhmolphilli** o ciclo de 52 años.

El nombre y número de secuencia que corresponde a cada **tlalpilli** están determinados por el nombre y número del año con que empiezan.

En efecto, los años reciben alternadamente los nombres de **tochtli**, **acatl**, **tecpatl** y **calli**. Estos nombres, que se repiten cada cuatro años, van precedidos de un número secuencial que se repite cada vez que se cumple un ciclo de 13. **El nombre del año que comienza con el 1 y termina la trecena, es el que se asigna al tlalpilli.**

